

## Technical-dictionary of fabric design english - german - french - italian

english	german	french	italiano
<b>equipment</b>	<b>Geräte</b>	<b>équipement</b>	<b>attrezi</b>
back beam	Streichbaum (der)	rouleau porte-fils (le)	devia - ordito / poggiafili / subbio portatile
beater	Lade (die) / Schlagbaum (der)	battant (le)	cassa / cassa battente
bobbin	Schussspule (die)	cannette (la)	cannetta
bobbin frame	Spulengestell (das)	cantre (le)	porta-bobine per l'orditura / cantra
bobbin reel	Spule (die)	bobine (la)	bobina / spola
bobbin wheel / bobin winder	Spulrad (das) / Spulmaschine (die)	bobinoir (le) / canetière (la)	bobinatrice
breast beam	Brustbaum (der)	poitrinière (la)	pettorale
cloth beam	Warenbaum (der)	ensouple (le) / rouleau d'étoffe (le)	subbio del tessuto
cone	Kone (die)	cône (le)	cono
counter balanced mounting	Rollengehänge (das)	poulie de suspension (la) / métier à contre-balance (le)	telaio controbilanciato
cross sticks / lease rods	Fadenkreuzlatten (die) / Kreuzstäbe (die)	baguettes d'envergeur (les) / baguettes d'encroix (les)	rispi / bacchette d'invergatura
crossbars	Querhölzer / Seitenschwingen (pl)	marchettes (les) / contremarches (les)	traverse / contromarcia / bielle
flying shuttle	Schnellschuss-Schiffchen (das)	navette volante (la)	navetta volante
harness	Harnisch (der)	harnais (le) / corps de lisses (le)	corpo dei licci
heddle	Litze (die)	lisse (la) / maille (la)	maglie
heddle hook / reed hook	Einziehhaken (der) / Blattstecher (der)	passette (la) / crochet (le)	uncinetto / passina
knee beam	Kniebaum (der)	genouillère (la)	devia - tessuto
levers	Wippen (die)	bricoteaux (les) / balanciers (les)	leve/ rulli / bilancieri
loom	Webstuhl (der)	métier à tisser (le)	telaio
mail / heddle eye	Litzenaug (das)	oeillet (le) / maillon (le)	occhiello / maglione inteso
pickup stick	Einlesestab (der)	réglette à bout rond (la)	bacchette di rialzo
positive lift loom / countermarch loom	Kontermarsch (der)	contremarche (le)	contromarca
rack-wheel / cogwheel	Zahnrad (das)	roue dentée (la)	ruota dentata
raddle	Reedekamm (der) / Vorkamm (der) / Einlegekamm (der)	râteau (le) / vautoir (le) / peigne envergeur (le)	pettine al centimetro / pettine liccio / pettine separatore
reed	Rietstab (der)	dent (la)	laminetta

reed	Webblatt (das) / Kamm (der)	peigne (le)	pettine
reed dent	Rietlücke (die)	intervalles entre les dents (le)	spazi fra i denti / dente
rigid heddle loom	Gatterkamm - Webrahmen (der)	grille à tisser (la)	pettine liccio
shaft	Schaft (der)	lame (la) / cadre (le)	liccio
shed	Fach (das)	foule (la)	bocca / passo
shuttle	Schiffchen (das) / Schützen (der)	navette (la)	navetta
shuttle box	Schnellschuss (der)	chasse-navette (le)	cassa della navetta
shuttle box	Schützenkasten (der)	boite à navette (la)	cassa volante
stick	Stab (der)	barre (la)	barra / stanga
string	Schnur (die)	cordon (le) / ficelle (la)	corda
swift / hank winder	Haspel (die)	dévidoir (le)	arcolaio / aspa
temple	Breithalter (der)	templet (le)	tempiale
treadle	Tritt (der)	pédale (la) / marche (la)	pedale
tying-on	Verschnürung (die)	attachage (le)	annodatura
warp beam / back beam	Zettelbaum (der) / Kettbaum (der)	ensouple (le) / rouleau de chaîne (le)	subbio della catena / subbio dell'ordito
warping mill	Zettelhaspel (der) / Zettelgestell (das)	ourdissoir (le)	aspo / orditoio
<b>weaving</b>	<b>weben</b>	<b>tisser</b>	<b>tessere</b>
adjust the tension	Spannung anpassen	adapter la tension	aggiustare / adattare la tensione
advance the warp	Kette nachlassen	avancer la chaîne	portare avanti la catena
beaming on / to beam	aufziehen/ aufbäumen	monter la chaîne / pliage (le)	avvolgere / montare la catena
beat	anschlagen	battre	battere
beat-up / beating in	Anschlag (der)	battage / tassement	battitura
catch thread	Fangfaden (der)		filo di presa
draft	Entwurf (der)	projet (le)	progetto
draw / pull	ziehen	tirer / passer	tirare
drawing-in	Einzug (der)	rentrage (le) / enfilage en lisses (le) / remettage (le)	rimettaggio
fabric	Stoff (der)	tissu (le)	tessuto
fabric/cloth sample	Gewebeprobe (die) / Muster (das)	échantillon (le)	campione / campionatura
fabric/textile/ woven goods	Gewebe (das)	English	tessuto, stoffa
finish	Ausrüsten (das)	finissage	rifinitura
float	Flottierung (die)/flottieren	flotté (le)/ flotter	slagatura / slegare

fringe	Fransen (die)	frange (la)	frange
hem	Saum (der)	ourlet (le)	orlo
knot	Knoten (der)	noeud (le)	nodo
lease	Fadenkreuz (das)	encroix fil à fil (le)	incrocio filo per filo
length	Länge (die)	longueur (la)	lunghezza
loom waste	Kettabfall (der)	perte de chaîne (la)	perdita sul telaio
lowering	Senkung (die)	abbassage (la)	abassamento
pick	Schussfaden (der)	duite (la)	filo di trama
pick-up	einlesen	prendre les fils	selezionare i fili
raising	Hebung (die)	levage (le)	alzamento / sollevamento
reed width	Kettbreite (die) / Blattbreite (die)	largeure (la) en peigne /	larghezza del pettine
reeding	Rieteinzug (der) / Blattstich (der)	piquage en peigne (le)	impettinatura
repeat	Rapport (der)	rapport (le)	rapporto
round thread setting	runde Fadeneinstellung (die)	densité de fils équilibrée (la)	densità dei fili equilibrata
sample	Webprobe (die)	échantillon (le)	campione
selvage	Webkante (die) / Leiste (die)	bord de tissu (le) / lisière (la)	cimosa
selvage thread/cord	Randfaden (der) / Leistenfaden (der)	fil de lisière (le) / cordeline (la)	cordelina
shed	Fach (das)	foule (la)	bocca
skein / hank	Strange (die)	écheveau (le)	matassa
start weaving	anweben	débuter le tissu	iniziare a tessere
striped	gestreift	rayé	garza / strisciato / a strisce
take up/ shrinkage	Einarbeit (die) / Einsprung (der)	rétrécissement (le) / embuvage (le)	restringimento / rientro / imborso
tension	Spannung (die)	tension (la)	tensione
thread setting	Fadeneinstellung (die)	densité de fils (la)	riduzione dei fili
threading	einziehen	enfiler / remettre	infilare
threads per cm / inch	Fäden pro cm	fils per cm	fili al cm
tie on	anknüpfen		annodatura
tie-up	Aufknüpfung (die) / Verschnürung (die)	attachage (la) des pédales / des marches	annodatura / legatura pedali / attacco die pedali
treadling	Tretweise (die) / Trittfolge (die)	pédalage (le) / marchure (la)	pedalaggio / sequenza pedali / apertura del passo
turn	drehen	tourner	girare / torcere
tying on	verschnüren / aufknüpfen	attacher	annodare / legare
warp	Kette (die) / Zettel (der)	chaîne (la)	catena / ordito

warp (to)	zetteln / schären	ourdir	ordire
warp accented thread setting	Kettbetonte Fadeneinstellung (die)	Densité de fils, chaîne accentuée (la)	riduzione di catena alta
warp end	Kettfaden (der)	fil de chaîne (le)	filo della catena / filo di ordito
warp faced	kettwirkend	armure chaîne (la)	armatura effetto catena
warp length	Kettlänge (die)	longueur de chaîne (la)	lunghezza della catena
warp setting	Kettdichte (die)	densité de chaîne (la)	densità della catena
warping / beaming	Zetteln (das) / Schären (das)	ourdissage (le)	orditura
warping lease	Gangkreuz (das)	encroix par portées (le)	incrocio a mazzetti
weave	Bindung (die)	armure (la) / liage (le)	armatura / intreccio
weave plan / draft plan	Fertigungspatrone (die)	mise en carte (la)	messa in carta
weaving flaw	Webfehler (der)	erreur (la) de tissage	errore di tessitura
weaving pattern	Patrone (die)	armure (la)	armatura
weft	Schuss (der) / Eintrag (der)	trame (la)	trama
weft accented thread setting	Schussbetonte Fadeneinstellung (die)	densité de fils, trame accentuée (la)	riduzione di trama alta
weft faced	schusswirkend	armure trame (la)	armurata effetto trama
weft setting	Schussdichte (die)	densité de trame (la)	fittezza / riduzione trama
width	Breite (die)	largeur (la)	larghezza
wind/reel	aufwickeln	enrouler	avvolgere
<b>weaves</b>	<b>Bindungen</b>	<b>armures</b>	<b>armature</b>
barleycorn / spot weave	Gerstenkorn (das)	grain d'orge (le)	grano d'orzo
basic weaves	Grundbindungen (die)	armures fondamentales (pl)	armature fondamentali
Beiderwand	Beiderwand (die)	Beiderwand (le)	Beiderwand
brocading	Broschiertes Gewebe (das)	brochage (le)	spolinato
broken diamond twill	Diamantkaro (das)	losangé brisé (le)	saia a croce interrotta
broken rib weave	Kautschuckbindung (die)	caoutchouc (le)	caucciù
colour and weave effects	Farbverflechtung (die)	armure factice (la)	armatura con effetto die colore
combined twill	Mehrgratköper (der)	sergé à côtes multiples (le)	saia a nervature multiple
cord	Kordbindung (die)	cord (le) (à côtes)	tessuto a coste
crêpe weave	Krepp (der)	crêpe (le)	crespo
crossed twill	Kreuzköper (der)	diagonal croisé (le)	saia a croce
curved twill	Bogenköper (der)	chevron arqué (le)	saia arcuata
daldräll	Daldräll (der)	daldräll (le)	daldräll

damask	Damast (der)	damassé (le)	damasco
distorted honeycomb	Pfauenauge (das)	alvéolé (le) / oeil de paon (le)	occhio di pavone
dobel-faced weave	Doppelseitiges Gewebe (das)	armure double-face (la)	armatura doppia-faccia
double-cloth / double weave	Doppelgewebe (das)	tissu double (le)	tessuti doppi
evensided twill	Breitgratkörper gleichseitig (der)	sergé croisé (le)	saia batavia
gauze	Dreherbindung (die)	gaze (la)	garza simile / semplice
ground weave	Ausgangsbindung (die)	armure de base (la)	armatura di base
herringbone twill / broken twill	Gebrochener Körper (der)	chevron brisé (le)	saia a croce interrotta nel senso della catena/trama
honeycomb weave / waffle weave	Waffelbindung (die)	gaufré (le) / nid d'abeille (le)	nido d'ape
huck lace / mock leno	Gitterbindung (die) / Scheindreher (der)	armure dentelle (la) / à jours	finta garza
interrupted twill	Abgesetzter Körper (der)	sergé brisé (le)	saia interrotta
Kuvikas	Kuvikas (das)	kuvikas (le)	kuvikas
Lance	Lancé (das)	lancé (le)	lancé
lozenge twill	Rautenkörper (der)	sergé losangé (le)	saia romboidale
multiple twill	Breitgratkörper ungleichseitig (der)	sergé composé (le)	saia a nervature multiple
munkabälte	Munkabälte (das)	munkabälte (le)	munkabälte
nordic weaves	Nordische Gewebe (pl)	armures nordiques (pl)	armatura nordica
panama / hopsack weave	Panama (der)	natté (le)	panama
piqué	Piqué (der)	piqué (le)	piqué
plain weave	Leinwandbindung (die)	toile (la)	tela
plaited twill	Geflechtkörper (der)	sergé guilloché (le)	saia intrecciata
pointed twill	Spitzgratkörper (der)	sergé en chevron (le)	saia a punta
poor man's damask	Dräll, einfacher (der)	dräll simplifié (le)	dräll semplice
relief-like weaves	Relief-Bindungen (pl)	armures à relief (pl)	armatura con rilievo
rib weave	Rips (der)	reps (le)	reps
rosengang	Rosengang (der)	rosengang (le)	rosengang
Samitum	Samitum (der)	samitum (le)	samitum
sateen	Atlas (der)	satin (le)	baso
sateen rib weave	Soleilbindung (die)	reps alternatif (le) / satin cannelé (le)	reps alternativo
shaded weave	Schattierende Gewebe (pl)	ombré (le)	sfumati per armatura
steep twill / declining twill	Steilgratkörper / Flachgratkörper (der)	sergé à inclinaisons variées à angle aigu/obtu (le)	armatura diagonale
structured weaves	Strukturbindungen (pl)	armures structurés (pl)	armatura strutturata

Taqueté	Taqueté (der)	taqueté (le)	taqueté
twill	Köper (der)	sergé (le)	saia
undulating twill	Wellenköper (der)	sergé ondulé (le)	saia ondulata
warp-faced compound weave	Kettdouble (das)	double chaîne (la)	doppia faccia di catena
weft-faced compound weave	Schussdouble (das)	double trame (la)	doppia faccia di trama
<b>materials</b>	<b>Material</b>	<b>matériaux</b>	<b>materiali</b>
acetate	Acetat (das)	acétate (la)	acetato
ball	Knäuel (der)	pelote (la)	gomitolo
bleached	gebleicht	blanchi	sbiancato
cellulosic fibre	Zellulosefaser (die)	fibre cellulosique (la)	fibre cellulosiche
cotton	Baumwolle (die)	coton (le)	cotone
delicate	empfindlich	sensible / délicat	fragile / delicato
dyed	gefärbt	teint	tinto
fibres	Fasern (die)	fibre (la)	fibre
firm / stiff	steif	rigide	rigido
flax	Flachs (der)	Lin (le)	lino
handspun	handgesponnen	filé à la main	filato a mano
hank/skein	Strang (der)	écheveau (le)	matassa / mannella
Hemp	Hanf (der)	chanvre (le)	canapa
jute	Jute (die)	jute (la)	juta
linen	Leinen (das)	lin (le)	lino
manmade textile fibres	Kunstfaser (die)	fibre artificielle (la)	fibre artificiali
mercerized	mercerisiert	mercerisé	mercerizzato
mixed	gemischt	mélangé	misto
overtwisted	überdreht	surtordu	sovratorito
raffia	Rafia (das)	raphia, rafia (le)	rafia
ramie / china grass	Ramie (die)	ramie (la)	ramié
rough	grob	grossier	grossolano
Silk	Seide (die)	soie (la)	seta
smooth	weich	doux	morbido
string/cord	Schnur (die)	ficelle (la) / cordon (le)	corda
supple	geschmeidig / weich	souple	flessibile/ morbido

synthetic fibre	Synthetische Faser (die)	fibre synthétique (la)	fibre sintetiche
thick	dick	épais	spesso/ grosso
thin	dünn	fin	sottile/ fino
thread	Faden (der)	fil (le)	filo
twist	Zwirn (der)	retors (le)	(filo) ritorto
unbleached	rohfarbig	écru	grezzo
union cloth	Halbleinen (das)	métis (le) / mi-fil (le)	mezza tela, mezzo lino
viscose	Viscose (die)	viscose (la)	viscosa
Wool	Wolle (die)	laine (la)	lana
worsted yarn	Kammgarn (das)	laine peignée (la)	pettinato
yarn	Garn (das)	fil / filé (le)	filato
<b>products</b>	<b>Produkte</b>	<b>produits</b>	<b>prodotti</b>
bath towel	Badetuch (das)	linge de bain (le)	asciugamano
blanket	Decke (die)	couverture (la)	coperta
carpet / rug	Teppich (der)	tapis (le)	tapeto
curtain	Vorhang (der)	rideau (le)	tenda
cushion / pillow	Kissen (das)	coussin (le)	cuscinò
handtowel	Handtuch (das)	essuie-mains (le)	asciugamano per la mani
napkin	Serviette (die)	serviette (la)	tovagliolo
scarf / shawl	Schal (der)	châle (le)	scialle
tablecloth	Tischtuch (das)	nappe (la)	tovaglia
tablemat	Tischset (das)	set de table (le)	set da tavola
tablerunner	Tischläufer (der)	chemin de table (le)	centro tavola / striscia
<b>design</b>	<b>Gestaltung</b>	<b>création</b>	<b>disegno / progettazione</b>
colour effect	Farbwirkung (die)	effet de couleurs (le)	Effeto di colore
drawing of the pattern	Musterzeichnung (die)	modèle du dessin (le)	disegno del motivo
pattern / design	Muster (das)	dessin (le)	disegno / motivo
stripe	Streifen (der)	rayure (la)	righe
striped	gestreift	rayé	rigato
structure	Struktur (die)	structure (la)	struttura